

Национально-культурная специфика выражения эмоции страха в русских и английских пословицах

Шурашов А. С., студ. III к. БГЭУ,
науч. рук. Новосельцева И. И., канд. филол. наук, доц.

Язык выполняет важную коммуникативную функцию, однако «в своей коммуникативной функции язык есть средство не только для обмена мыслями, но и для выражения эмоций говорящего», которые являются продуктом духовной и познавательной деятельности человека, помогают или мешают наладить общение [3, с. 82]. Изучению специфики выражения эмоций в разных языках посвящены труды А. В. Безруковой, А. Вежбицкой, В. А. Масловой, Т. В. Лариной, В. И. Шаховского, О. Д. Тарасовой, У. Джемса, П. Фресса и многих других ученых-лингвистов и психологов. Наиболее ярко национально-культурная специфика выражения и описания эмоций в разных языках представлена в «языковом кодексе морали и норм поведения общества» — фразеологии и паремиологии.

Объектом исследования послужили пословицы русского и английского языков [1]. Цель работы — рассмотреть особенности выражения эмоции «страх / fear» в пословицах русского и английского языков. Исследователи отмечают, что для русского народа в проявлении чувств характерна открытость и импульсивность, которые отражаются в эмоциональности и экспрессивности языка [2, с. 34]. Англичанам же больше свойственно рациональное отношение к реалиям, сдержанность эмоций. Понятие и чувство страха, наиболее пограничного состояния человека, передаются в языках одним словом, а описание выражения данного чувства — различными эмотивными средствами описания.

В разных языках пословицы не могут быть полными эквивалентами, так как они выражают национально-культурные особенности мировосприятия народов, имея сходство в значении, отличаются лексико-грамматическим оформлением: *Волков бояться — в лес не ходить*, *He that is afraid of wounds, must not come near a battle* (Тот, кто боится ран, не должен приближаться к бою); *У страха глаза велики* — *Fear has a hundred eyes* (Страх имеет сотни глаз); *Трусливый как заяц* — *As timid as a hare* (Робкий (трусливый) как заяц).

Для менталитета русских смерть — естественный факт, который нужно принять без боязни, а страх делает человека слабым: *Бояться смерти — на свете не жить*, *Страх сильнее смерти*; в английских пословицах страх смерти самый сильный: *If you fear death, you are already dead* (Если вы боитесь смерти, вы уже мертвы). Русская пословица *Глупый, что голый, ничего не боится* подчеркивает: страх испытывает тот, кому есть, что терять, это осознанная эмоция. Англичане считают, что не испытывает страха лишь непьющий человек: *Newborn calves don't fear tiger* (Новорожденные телята не

боятся тигра). И русские, и англичане чувствуют страх перед Богом, соотнося страх с высокими моральными качествами верующих, богобоязненных людей: *Кто Бога не боится, тот людей не стыдится*; *The fear of God makes the heart shine* (Опасение Бога вынуждает сердце сиять).

Англичане различают назидательное (положительное) и негативное воздействие страха на поступки людей: *A good scare is worth more to a man than good advice* (Хороший испуг стоит мужчине больше, чем надежный совет); *Our fears do make us traitors* (Наша трусость делает нас изменниками). Такая черта характера людей, как осторожность, в русском языке воплощается через использование орнитонима и зоонимов: *Пуганая ворона куста боится, Волка бояться — и от белки бежать*, в английском — зоонима: *Ascalded dog fears cold water* (Ошпаренный пес холодной воды боится). Осторожность для англичан — значимое качество характера, англичане чаще склонны принимать меры предосторожности: *Threatened folks live the longest: they take precautions* (букв. Люди, которым угрожают, живут дольше, они принимают меры предосторожности). В русском языке чувство страха в основном имеет нейтральное воздействие на жизнь человека, что характеризует оптимизм и смелость народа, надежду на Бога, веру в удачу: *На всякую беду страху не напаешься; На смелого собака лает, а трусливого — рвет; Кто умеет веселиться, тот зря не боится; Страшен черт, да милостив бог; Бережного бог бережет*. Однако народная мудрость советует и предостерегает: *Чем бояться чертей, так бойся людей!*

Проведенный анализ позволяет сделать выводы: 1) национально-культурные особенности языков предопределяют сходство пословиц, выражающих и описывающих эмоции, в семантике и различия лексико-грамматического характера; 2) в русском и английском языках образное содержание эмоции страха имеет больше специфических характеристик, чем общих, универсальных; 3) английские пословицы чаще всего носят рекомендательный характер, отражая размышления о значимости страха в жизни людей.

Знание особенностей выражения в разных языках лексики, фразеологизмов и пословиц, передающих различные эмоции, позволяет глубже изучить язык и понять культуру представителей других народов, помогает адекватно воспринимать эмоциональную иноязычную речь в процессе межкультурной коммуникации.

Литература

1. Алехина, А. И. Краткий русско-английский и англо-русский фразеологический словарь. — Минск : Изд-во БГУ, 1980. — 400 с.
2. Вежбицка, А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицка // под ред. М. А. Кронгауз. — Москва : Русская словесность, 1997. — С. 34.
3. Шаховский, В. И. Эмоциональные культурные концепты: параллели и контрасты / В. И. Шаховский // Языковая личность : культурные концепты. — Волгоград : Волг. гос. пед. ун-т, 1996. — С. 80–96.